

INHALTSVERZEICHNIS

Abbildungsverzeichnis	8	
Abkürzungsverzeichnis	9	
Vorwort	11	
Einleitung		
1. „[T]he rest of the world need[s] civilizing“– zwischen kultureller Arroganz und Liebe zur fremden Kultur	13	
2. Voraussetzungen des transkulturellen Dialogs	18	
3. Forschungsstand	20	
4. Ziele der Arbeit	26	
5. Inhaltlicher Überblick	28	
6. Hinweise zur Quellenlage und den methodologischen Schritten	29	
7. Hinweise zur Transliteration von Eigennamen und geografischen Bezeichnungen	31	
Kapitel I: Die Mission des ABCFM in der osmanischen Provinz Syrien (1819–1870)		33
I.1. Die amerikanische Syrienmission – eine Erfolgsgeschichte?	40	
1. Die American Mission Press in Beirut	46	
2. Die Missionsschulen	46	
3. „Satisfactory evidence of piety“– Die Etablierung syrisch-protestantischer Kirchengemeinden	52	
4. Eine höhere Schule im „native style“ – Das Seminar in ‘Abeih	60	
5. „[W]e are making history out here very fast“– Das Syrian Protestant College	64	
6. „This field it seems to me to be unwise in us to forsake“– Hoffnungen, Enttäuschungen und Meinungsverschiedenheiten in der Syrienmission	72	
I.2. Kulturelle Transformationsprozesse in Syrien im 19. Jahrhundert	75	
1. Wichtige politische Entwicklungen	75	
2. Die Entstehung einer bildungsnahen Mittelschicht in Beirut	78	
3. Schulbildung im Osmanischen Reich	80	
4. Literarische und wissenschaftliche Gesellschaften	84	
5. Syriens <i>nahḍa</i> : Eine Brücke zwischen Vergangenheit und Zukunft ...	91	
6. Welche Rolle spielen amerikanische Missionare in Syriens <i>nahḍa</i> ? ...	96	

Kapitel II: Missionare als Cultural Brokers	98
II. 1. „Here may my last days be spent“– Eli Smith (1801–1857)	103
1. Kurzbiografie	103
2. „The outstanding figure of the early Syrian mission“	105
3. Der American Arabic Type	109
4. <i>Al-Kitāb al-Muqaddas</i> – Die arabische Bibel	112
5. Die Herausgabe der ersten arabischen Zeitschrift in Syrien – <i>Maǧmūʿ Fawāʿid</i>	117
6. Biblical Researches in Palestine	121
7. Weitere Veröffentlichungen	124
8. Smiths Engagement in den Orient-Gesellschaften	127
9. Briefwechsel mit syrischen Freunden und Kollegen	129
10. Schlussbetrachtung	133
II.2. „[He] had Arabic at his tongue’s and fingers’ ends“– Cornelius Van Dyck (1818–1895)	135
1. Kurzbiografie	135
2. „Our policy has been a contracting not an extending policy“– Van Dyck und die Syrienmission	136
3. Die Vollendung der arabischen Bibel	146
4. Al-Ḥakīm	150
5. Von <i>Aḥbār ʿan Intiṣār al-Inǧīl fī Amākin Muḥtalifa</i> zu <i>al-Našra al-Uṣbuʿīya</i>	162
6. „Die Freuden an der Wissenschaft“ – Van Dyck und die wissenschaftlichen Gesellschaften	167
7. Schlussbetrachtung	168
Kapitel III: Die Gemeinschaft syrischer Protestanten in der <i>Contact Zone</i>	173
III.1. „Ein Mann, der seiner Zeit voraus ist“? Muʿallim Buṭrus al-Bustānī (1819–1883)	180
1. Kurzbiografie	180
2. „May [he] live as burning and shining light [...] in this dark land“– Bustānīs Arbeit für die Mission	181
3. <i>Al-Madrasa al-Waṭanīya</i> – Modell für Säkularismus und nationale Verbundenheit	191
4. <i>Ḥubb al-waṭan</i> (Die Liebe zur Nation) – Bustānīs Karriere als Autor, Journalist und Herausgeber	197
5. Für Frauenbildung und kulturellen Fortschritt – Bustānī und die literarischen Zirkel	203
6. Schlussbetrachtung	207
III.2. „He was truly the child of the mission“– Rev. John Wortabet, M. D. (1827–1908)	211
1. Kurzbiografie	211
2. Ein Kind der Mission?	213

3. Die Distanzierung vom ABCFM	222
4. Die Rückkehr nach Beirut als Mediziner	229
5. John Wortabet als Autor und Übersetzer	236
6. Schlussbetrachtung	240
Fazit: Zwischenmenschliche Interaktion im Fokus moderner Missionsgeschichte	244
Bibliografie	249
1. Archive	249
2. Deutsch-, englisch- und arabischsprachige Zeitschriften des 19. Jahrhunderts	250
3. ABCFM und PBCFM Publikationen	250
4. Weitere Literatur	251
5. Webseiten	262
Anhang I: Die literarischen Beiträge von Smith, Van Dyck, Bustānī und Wortabet für die American Mission Press	264
1. Buṭrus al-Bustānī	264
2. Eli Smith	268
3. Cornelius Van Dyck	270
4. John Wortabet	278
Anhang II: <i>native helpers</i> und protestantische Konvertitinnen und Konvertiten (1823–1900)	282
Zusammenfassung	303
Abstract	304
Index	305